



UNIVERSIDAD DE COSTA RICA	NIVEL	VIII
SEDE DE OCCIDENTE		CICLO
CIUDAD UNIVERSITARIA CARLOS MONGE ALFARO	CURSO	IO 5320
DEPARTAMENTO FILOSOFIA ARTES Y LETRAS		Lingüística comparada
SECCION DE LENGUAS MODERNAS	CREDITOS	3
CATEDRA DE INGLES	REQUISITO	IO 5310
I ciclo 2013		Lingüística
PROFESOR: José Luis Chan Díaz	DURACION	4 horas
jose.chan03@gmail.com	HORARIO	MARTES
Tel.2511-7149 Of. 18		1:00 A 4:50 P.M

- I. **Descripción del curso:** Curso teórico-práctico de nivel avanzado que enfatiza el análisis comparativo de la lengua inglesa y la lengua española. Se le dará especial atención a aquellos aspectos lingüísticos que presentan mayor dificultad en la práctica de la enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera a hablantes del español. BASE PREVIA: El estudiante deberá tener dominio del idioma inglés, verbal y escrito unido a los conocimientos previamente adquiridos sobre lingüística.
- II. **Objetivos Generales:**
- Presentar al estudiante una visión del campo de la lingüística comparada.
 - Comprender la importancia del estudio comparativo de la lingüística.
 - Comprender los problemas específicos concernientes a la transferencia de las reglas gramaticales, sintácticas, léxicas y pragmáticas de la lengua materna a una segunda lengua.
 - Proveer al futuro profesor de inglés de los elementos necesarios para la comparación sistemática de los diferentes aspectos lingüísticos: fonología, morfología, sintaxis, semántica, pragmática y cultura.
- III. **Objetivos Específicos:** El estudiante será capaz de:
- Comprender las razones de las diferencias lingüísticas entre una lengua materna y una segunda lengua.
 - Detectar las diferencias morfológicas existentes entre la lengua española y la inglesa.
 - Detectar dificultades léxicas producidas por la transferencia lingüística del idioma materno al idioma extranjero.
 - Comprender la relación existente entre la cultura y el lenguaje.
- IV. **Contenidos:**
- Errores en inglés, su corrección y cómo prevenir esos problemas lingüísticos
 - Recolección de errores de los aprendices de inglés
 - Análisis de errores en inglés

- d. Comparación de los sistemas fonológicos del inglés y el español
- e. Comparación de la morfología del inglés y del español
- f. Diferencias y semejanzas culturales relacionadas con el inglés y el español

V. Metodología/Actividades:

- a. Trabajo en grupos
- b. Una investigación lingüística comparativa
- c. Clases magistrales y discusión de temas
- d. Presentaciones de los estudiantes

Tomando como base las lecturas asignadas, los estudiantes, guiados por el profesor, participarán en actividades y discusiones de índole lingüística. En grupos, harán una investigación comparando dos áreas problemáticas en el proceso de aprendizaje del inglés y presentarán formas de anticipar esos problemas y soluciones para los mismos. Las actividades

VI. Evaluación:

- | | |
|-------------------------------------|-----|
| a. Exámenes (2) | 40% |
| b. Análisis lingüístico (en grupos) | 40% |
| c. Trabajo individual | 10% |
| d. Trabajo en clase | 10% |

Notas

1. El análisis lingüístico describirá un área problemática en el proceso de aprendizaje del inglés, hará una comparación de los factores que inciden en ese problema en los dos idiomas: español e inglés. Además, planteará soluciones a ese problema en la enseñanza del inglés.
2. El trabajo individual incluye un plan de monitoreo del estudiante sobre una de sus debilidades en el proceso de aprendizaje del inglés, la implementación de ese plan y los resultados del mismo.
3. El trabajo en clase evaluará la contribución de cada estudiante al desarrollo de la clase y a la retroalimentación que cada uno de ellos dé a sus compañeros sobre los trabajos realizados.

BIBLIOGRAFÍA

Coe, N. (2006). Speakers of Spanish and Catalán. In Swan, M. Editor & Smith, B.

Editor. *Learner English*. (pp. 90-112). Cambridge: Cambridge University Press.

Edge, J. (1989). *Mistakes and Correction*. London: Longman

Ellis, R. & G. Barkhuizen. (2009). *Analysing Learner Language*. Oxford: Oxford University Press.



Freeman, D. & Y. Freeman. (2004). *Essential Linguistics*. Portsmouth, NH: Heinemann.

Lado, R. (2001). In Valdes, J.M. Editor. *Culture Bound*. (pp. 52-63). Cambridge:
Cambridge University Press.

Morain, G. (2001). In Valdes, J.M. Editor. *Culture Bound*. (pp. 64-76). Cambridge:
Cambridge University Press.

CRONOGRAMA

	Fecha	Tema	Assignment
1	Marzo 12	Introducción al curso Definición de términos lingüísticos Descripción del trabajo individual (monitoreo) Descripción de la investigación lingüística	Comprar Antología y leer para la siguiente semana: Edge (pp.1-17)
2	Marzo 19	Mistakes of meaning Mistakes of form The importance of mistakes	Edge (pp. 18-36)
3	Marzo 26	Semana Santa	
4	Abril 2	Correction, fluency and accuracy Correction and accuracy in spoken English	Ellis and Barkhuizen (pp.15-50)
5	Abril 9	Collecting samples of language learner	Ellis and Barkhuizen (pp.51-71)

6	Abril16	Análisis de errores	Estudiar para Examen 1
7	Abril 23	Repaso/Semana Universitaria	Estudiar para Examen 1
8	Abril 30	Examen 1	Swan & Smith (90-112)
9	Mayo 7	Comparación de aspectos fonéticos del español con el inglés	Freeman &Freeman (166-188)
10	May 14	Morfología del inglés	
11	Mayo 21	Comparación de aspectos morfológicos del inglés y del español	Valdes (pp.49-76)
12	Mayo 28	Diferencias/semajanzas culturales	Preparar copia final trabajo de investigación
13	Junio 4	Entregar trabajo de investigación lingüística Presentaciones	Estudiar para Examen 2
14	Junio 11	Examen 2	Preparar presentación trabajo individual
15	Junio 18	Presentaciones trabajo individual	Preparar presentación trabajo individual
16	Junio 25	Presentaciones trabajo individual	Preparar reflexión final sobre investigación lingüística
17	Julio 2	Retroalimentación sobre los trabajos de investigación lingüística	
18	Julio 9/16	Notas finales/Ampliación	